

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

- ١٠ -

رقم المصطلح	رقم المصطلح
5395	Excitation, stimulus , تنبيه ، حث ، تحريض ، stimulation v. influx , انظر اندفاع، اضطراب، تنبيه agitation , incitation
	وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بإثارة ، وأرجح ترجمة اللفظة الثانية بمحث والثالثة بمحث .
5396	Excitation extéro- تنبيه أو تنبيه محيطي ، انتهائي ، - ceptive
	وأرجح إثارة محيطية المصدر .
5397	Excitation de fermeture تنبيه الانفلاق وأرجح إثارة العلق ، ويعني بها علق الدارة الكهربائية .
5398	Excitation d'ouverture تنبيه الانفتاح وأرجح إثارة الفتح أي فتح الدارة .
5399	Excitation proprioceptive تنبيه ذاتي وأرجح إثارة تلقائية المصدر .

م (٨)

- ٨٢٥ -

- 5405 Excrétion, excreta , مُفَسَّرَات ، مُفَسَّرَات ،
egesta déjection غائط تَبَرُّزَات
Excrétoire, v. excréteur
وأقر جمع اللغة ترجمة (Excrétoire) بإبراز .
- 5406 Excroissance, protubérance شَاحِخَة، حَدَبَة، بَرُوزَة
éminence. v. accroissement انظر عَسُو وازدياد
et production
وأقر جمع اللغة ترجمة (Eminence) ببروز .
- 5421 Exhumation نَبْشُ القَبْرِ
وأقر جمع اللغة استخراج الجثة .
- 5425 Exotoxine, toxine ذِيفَانٌ خَارِجِي ، ذِيفَانٌ خَارِج
extracellulaire من الخلية
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بتكسين ، وأرجح ترجمة اللفظة الثانية
بتكسين خارج الخلايا ، لا من الخلية إذ المقصود التكسين الذي يبدو خارج
الخلية تمييزاً له من التكسين البادي داخل الخلية .
- 5428 Expansion aponévrotique امتداد غشاء ذات الرأسين
du biceps
وأرجح امتداد صِفَاق (١) ذات الرأسين .
- 5454 Expression du placenta تعصير المشيمة
وأقر جمع اللغة اعتصار الشخند . واللجنة ترجمت لفظة (placenta)
بشخند (اللفظة ١٠٣٩٥) .

(١) الصفحة ٤٧٥ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 5458 Expulsion قذف ، إخراج ، طرد ٥٤٥٨
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بطرد معرّفًا إيّاها : الإخراج قسراً ، كما
أنه أقر ترجمة لفظة (expulsion du fœtus) بدفع الحمل .
- 5478 Extinction d'une réaction بطلان ارتكاس جلدي ٥٤٧٨
cutanée
وأرجح إنطفاء الارتكاس الجلدي . لأنه يعني باللفظة زوال الارتكاس
بعد أن كان ظاهراً .
- 5481 Extra - courant تيار فوق العادة ٥٤٨١
وأرجح تيار فائق .
- 5483 Extraction, épuisement (كيمياء) استئثار ، استخلاص ، استنماء ٥٤٨٣
(chim.)
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة باستخراج .
- 5484 Extraction linéaire استخراج الساد الخطي ٥٤٨٤
(de la cataracte)
وأقر جمع اللغة باستخراج السد (الخطي) .
- 5488 Extrait (pharm.) خلاصة (صيدلة) ٥٤٨٨
وأقر جمع اللغة : خروج : وجاء في التعريف : مستحضر محتوٍ على
الجواهر الفعالة المخرجة بمذيب أو بالعصر .
- 5490 Extrait étheré خلاصة إثيرية ٥٤٩٠
وأقر جمع اللغة : الخلاصة الإثيرية .
- 5193 Extrait ferme خلاصة كريمة ٥٤٩٣
وأرجح خلاصة صامدة أو جامدة تمييزاً لها من الخلاصة اللينة
(Extrait fluide) التي جاءت في اللفظة التالية من المعجم .

- 5502 Extrémités , membres أطراف ، أعضاء ٥٥٠٢
وأرجح أطراف ونهايات ، تاركاً ترجمة أعضاء ومفردها عضو ترجمة للفظه
(Organe) كما فعلته اللجنة (اللفظة ٩٥٠٦) .
- 5503 Extrémités inférieures , حوضية ، أطراف سفلية ،
pelviennes
والصحيح الطرفان السفليان بصيغة المثنى والطرفان الحوضيان .
- 5504 Extrémités superieures . أطراف علوية ، زوورية
thoraciques
والصحيح الطرفان العلويان ، الطرفان الصدريان .
- 5509 Exutoire قُرْحَة مَفْتَعَلَة ٥٥٠٩
وأرجح مَصْرَف (١) .

F

- 5511 Face (embr.) وجه (علم المضغة) ٥٥١١
(l) bourgeon frontal (١) برعم جبهي
وقد أقر جمع اللغة استعمال لفظه شاخصه ترجمة للفظه (process) في
الانكليزية وهي تقابل (bourgeon) في الفرنسية .
- 5530 Faiblesse sexuelle ضعف تناسلي ٥٥٣٠
وأرجح ضعف جنسي ، بعد أن تقرر ترجمة (sexe) بجنس .
- 5556 Farine de seigle دقيق الجودر ٥٥٥٦
دقيق السلت والشيلم كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير
مصطفى الشهابي .

(١) لقد جاءت الترجمة الانكليزية في المعجم الأصلي :

Exutory , fontanel , an issue for the discharge of humors from the body

ومناه يخرج لانطلاق الأحلاط من البدن .

- 5566 Fausse route (urologie) طريق ضال (أمراض بولية) ٥٥٦٦
وزائف كما أقره جمع اللغة .
- 5568 Faux, fausse كاذب ، باطل ٥٥٦٨
وزائف
- 5573 Favéolé , ée ذو عيُون (كالشَّهد) ٥٥٧٣
وأرجح ذو أسناخ (كالشَّهد) (١) ولفظة (ذو عيون توقع بالالتباس)
كما أن جمع اللغة أقر بين مصطلحات علم الأحياء ترجمة اللفظة بذي ثقبيرات
وجاء في الشرح أي محفر بنقر صغيرة .
- 5577 Favus, favus squareux قرعة ، قرعة خشنة ٥٥٧٧
سَعْفَة قرعية
ou en galette , teigne faveuse
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالقرع والقرع .
- 5607 Fer (citrate de) الحديد (ليمونات) النشادرية ٥٦٠٧
ammoniacal
وأقر جمع اللغة ترجمة (Ammonia) بنوشادر وتعريبها بأمونيا ، فتصبح
ترجمة اللفظة ليمونات أو سترات الحديد النوشادرية أو الأمونياكية .
- 5616 Ferment تخميرة ٥٦١٦
وأقر جمع اللغة 'مُخْمِر' .
- 5625 Fermentatif ne 'مُخْمِر ٥٦٢٥
وأرجح 'مُخْمِرِي' .

(١) وقد جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (Faveolate , alveolate) .

- 5637 Festination تَحَبُّبٌ ، تَحَدُّبٌ ٥٦٣٧
 وأرجح العَدْوُ والحَيْبُ (١) . لأن المقصود من هذه اللفظة الإسراع في السير في بعض حالات داء بركنسون قبل اندفاع الميل أمامياً (propulsion) .
 وسبق للجنة أن استعملت مِشْيَةً حَبْيَةً وخب ترجمة لـ (démarche en) (steppant) (اللفظة ٣٩٤٨) .
- 5640 Feuilles de belladone ، وَرَقَ حَشِيشَةِ الحِمْسَاءِ ، وَرَقَ البِلَادُونَا ٥٦٤٠
 وأقر جمع اللغة ورق ست الحسن .
- 5641 Feuilles de digitale ، وَرَقَ الحَتِيعِيَّةِ ، حَشِيشَةُ الكِشَاتَيْنِ ٥٦٤١
 وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بديجيتاليس (٢) .
- 5642 Feuilles de régime, bulletin de régime ، بطاقات التديير الغذائي ٥٦٤٢
 وأفضل جُرَازَاتِ تديير الغذاء ، قائمة الحمية ، أو تذكرتها .
- 5644 Feuillet embryonnaire ، وَرِيْقَةٌ مُضْغِيَّةٌ ، وَرِيْقَةٌ مُنْتَشَةٌ ٥٦٤٤
 feuillet germinatif
 وأقر جمع اللغة : طبقة جنينية (٣) وطبقة مُنْبِتَةٌ وجاء في تعريف الأخيرة :
 وهي الطبقة القاعدية في الظهارة الطبقيّة (الطلائية الطبقيّة) والتي تكون خلايا الطبقات الأخرى ، وقد تسمى أيضاً طبقة مايجي .

(١) في اللسان : الحَبُّبُ ضرب من العَدْوِ وقيل هو مثله الرَّمَلُ وقد خبت الدابة تحَبُّباً بالفم خبياً وخبياً وخبياً واختبت ، ولم يذكر تحَبُّبٌ . وخذابه بالسيف يخذبه خدباً ضربه وقيل قطع اللحم دون العظم . وفي المعجم الوسيط تحَدَّبَ سار سيراً وسَطَلاً ولا أراه المصنوع هنا .

(٢) الصفحة ٥٩٨ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) الصفحة ٤٧٠ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

- 5645 Feuillet pariétal ورقية غشاء الجنب الجدارية
de la plèvre وأقر جمع اللغة ورقية الجنب (٣) الجدارية .
- 5646 Feuillet viscéral ورقية غشاء الجنب الحشوية
de la plèvre ورقية الجنب الحشوية كما أقرها جمع اللغة .
- 5648 Feuillu , ue جثل ، ورق
وملحاء وجمعها ملحاوات كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير
مصطفى الشهابي (١) .
- 5655 Fibre nerveuse (hist.) ليفة عصبية (نسيج)
(8) nérvoglie (٨) دبق عصبي
وأقر جمع اللغة حمة النسيج العصبي .
- 5656 Fibres arciformes ألياف الدماغ المشوالية الشكل
du cerveau والصحيح ألياف الدماغ القوسية أو القوسية الشكل . وسبق اللجنة
أن استعملت لفظي المشولي والمنجلي ترجمة لـ (falciforme) (اللفظة ٥٥٣٩) .
- 5657 Fibres d'association ألياف الجمع
وأرجح ألياف الاشتراك أو المشاركة .
- 5668 Fibres de projection ألياف القذف ، الرمي
والصحيح ألياف الارتسام ، لأن اللفظة تشير إلى الألياف العصبية
التي تنقل انخيل الذي يرسم في المراكز العصبية المختصة .

(١) الصفحة ٢٩٣ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) وقد عرفت بأنها أشجار الأحرار التي يسقط ورقها كله في الشتاء فتتورم أغصانها
كالقلب والدردار والبوقصاه .

- 5672 Fibrillation انقباض خِيطِي (أو لِيِيفِي)
- 5673 Fibrillation auriculaire انقباض الأذينة اللِيِيفِي
- 5674 Fibrillation cardiaque انقباض القلب اللِيِيفِي
- 5675 Fibrillation ventriculaire البطين اللِيِيفِي = ٥٦٧٥
- وأفضل ترجمة (fibrillation) بالتقلص اللِيِيفِي تاركاً لفظة انقباض ترجمة لـ (systole) كما فعلته اللجنة (اللفظة ١٣١٠٠) .
- فأقول تقلص لِيِيفِي وتقلص الأذينة اللِيِيفِي وتقلص القلب اللِيِيفِي وتقلص البطين اللِيِيفِي .
- 5676 Fibrille لِيِيفِيَّة ٥٦٧٦
- والشائع ترجمة اللفظة بلِيِيفِي .
- 5678 Fibrin - ferment, plas - خميرة اللِيِيفِي ، هيولاز ، ٥٦٧٨
- mase thrombase , خمُرَاز ، خمُرِين (ترويين)
thrombine
- 5679 Fibrine لِيِيفِين ٥٦٧٩
- وأقر جمع اللغة تعريب لفظة (fibrine) بفِيرِين وكذلك لفظة بلازما وثرُومِين (مع ترجمتها بمختر أيضاً) وسبق للجنة أن ترجمت كلاً من (protoplasma و plasma) بالهيولي (اللفظتان ١٠٤٤٦ و ١١٠٥٧) .
- لذا أرى أن تكون الترجمة كما يلي : خميرة الفِيرِين أو مخمَّر الفِيرِين وبلازما ، وثرُوماز ، وثرُوماز وثرُومِين .
- 5681 Fibrinogène مُولِد الِيِيفِين ٥٦٨١
- وأقر جمع اللغة أصل الفِيرِين .

- 5683 Fibroblaste (النسيج الضام) جُدعة الليف ٥٦٨٣
وأقر جمع اللغة جرثومة الليف (١) بالإضافة إلى ما تقدم (٢).
- 5688 Fibrosarcoma , sarcome ، ورم ليفي عَفَلِي ،
fusicellulaire , ou fasciculé حُرْمِي الخلايا ٥٦٨٨
وأقر جمع اللغة السركومة الليفية . أما اللفظتان الثانية والثالثة فترجمتها
السركومة المفزلية الخلايا (وقد أهملتها اللجنة) أو الحُرْمِيَّة .
- 5691 Fiche بطاقة (فيش) ٥٦٩١
أو جُذاذة .
- 5695 Fièvre aphteuse , التهاب قُلَاعِي ،
cocotte , aphtes épizootiques حمى قلاعِيَّة ،
قُلاع سُوافي ٥٦٩٥
وأرجح : حمى قلاعِيَّة ، التهاب الفم القُلَاعِي (وقد أهملته اللجنة
ولعله خطأ مطبعي) قُلاع مُوتاني إذ سبق للجنة أن ترجمت لفظة (épizootic)
بموتان وجائحة حيوانية (اللفظة ٥٠٧٨) وهي أفضل من سُواف (٣) .
- 5706 Fièvre jaune, typhus حمى صفراء، حمى صفراء عَفْوِيَّة ٥٧٠٦
amaryl ictérioïde , حمى شبه يرقانية، ذات القيء الأسود ،
vomito negro
وأقر جمع اللغة تعريب لفظة (typhus) بتيْفوس وهو الأفضل .
لذا تصبح الترجمة : حمى صفراء ، التيفوس الأصفر ، الحمى نظيرة اليرقان ،
والحمى ذات القيء الأسود .

(١) الصفحة ٢٤٩ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٤٧٣ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) في اللسان : والسُّواف والسُّواف الموت في الناس والمال . وجاء في موضع آخر

السُّواف مَرَضِي الإبل .

- 5714 Fièvre à papataci , حمى پاپاتاسية ، حمى ثلاثية
fièvre estivale de trois jours , حمى الصيف ، حمى
الكلب الغشوية
typhus de chien

وأفضل حمى السيكتيت (وهو نوع من البعوض لا صوت له وتسميه العامة مسويكتة) حمى الثلاثة الأيام (وقد أهملته اللجنة) الصيفية (لأن الحمى الثلاثية قد تشير إلى حمى يكون وِردُها كل ٣ أيام ، بينما الحمى المذكورة تستمر ثلاثة أيام) وتيفوس الكلاب .

- 5723 Fièvre recurrente , حمى راجعة ، حمى ناكسة
typhus recurrent, à rechutes

وأرجح حمى راجعة ، التيفوس الراجع ، الحمى ذات المعاودات أو النكوس .

- 5731 Fièvre typhoïde , حمى تيفية ، حمى شبه غشوية
dothientérie , حمى مِعْوِيَّة ، حمى مِعْوِيَّة
fièvre entérique

وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة الأولى بحمى التيفود ولعل الحمى التيفية أُلطف جرساً ، وتصبح ترجمة اللفظتين التاليتين : تبرعم الأمعاء (على حد تعبير تروسو) والحمى المِعْوِيَّة .

- 5732 Fièvre typho-malarienne , حمى تيفية بُردائية تيفودائية
حمى تيفية بردائية فقط .

- 5735 Fièvre zincique , حمى زنتيائية ، حمى الصهارين
fièvre des fondeurs أو السبّاكين

وأقر جمع اللغة تعريب (zinc) زنتك ، فتكون ترجمة اللفظة الحمى الزنتية .

- 5754 Film ou pellicule شريط (فلم) أو غشاوة على سطح
à la surface d'une مزرعة جرثومية
colonie bacterienne
وأرجح فيلم أو قشرة على سطح مستعمرة جرثومية .
- 5776 Fissure faciale شق وجهي ٥٧٧٦
وأقر جمع اللغة فلتح (١) (ج فلوخ) وجهي . وجاء في التعريف أن
الفلوح تظهر في الجنين وتند في الشهور الأولى .
- 5805 Flacon échantillon قارورة نموذجية ٥٨٠٥
وأقر جمع اللغة ترجمة (échantillon) بعينة (٢) والصحيح ترجمة اللفظة
بقارورة عينة لأنه يعني بها قارورة تشتمل على عينة .
- 5818 Flatulence, flatuosité اندياق ، انتفاخ البطن ٥٨١٨
وأرجح انتفاخ البطن فقط ولم أعثر على معنى اندياق (٣) .
- 5826 Flexion combinée de شني الفخذ والحوض المشترك ٥٨٣٠
la cuisse et du bassin (حادثة بابنسي)
(phénomène de Babinski)
وأرجح الانعطاف المشترك للفخذ والحوض (ظاهرة بابنسي) .
- 5832 Flocon سبيخة ٥٨٣٢
- 5833 Floconneux, euse سبيخي ، على شكل السبايح ٥٨٣٣
- 5834 Flocon d'avoine سبايح هوطان ، شوفان ٥٨٣٤

(١) في اللسان : والفلتح الشق والقطع .

(٢) الصاحبة ٤٦١ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

(٣) في التاج : دانه يديره أهمله الجوهري وصاحب اللسان وقال ابن دريد أي أرافه

لينتره كما في الباب والتكملة .

- 5835 Flocculabilité ٥٨٣٥ سَبُوخِيَّة ، قابلية التَّسْبِيخ
وأقر جمع اللغة ترجمة (flocculation) بالتَّدْف و (flocculent) بنديف
و (flocculus) بنديفة (ج ندائف) . فتصبح ترجمة الألفاظ : نديفة ونديفي
وندائف المرطمان (وأغلب الظن هو طمان غلط مطبي لم ينتبه إلى تصويبه)
أو الشوفان أو الخرطال (كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى
الشمالي) ونديفية أو قابلية التَّدْف .
- 5836 Flore intestinale ٥٨٣٦ زَمْرَة الجراثيم المِعْوِيَّة
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بفلورا وجاء في الشرح : مجموعة البكتريا
التي تعيش في الأمعاء . وأرى التعريب أفضل بعد أن استعملت لفظة زمرة
مع فئة ترجمة لـ (groupe) (اللفظة ٦٥٥٦) .
- 5839 Fluctuation massive ٥٨٣٩ تَمَوَّجٌ كَلَسِي
وأرجح تموج كتلي تاركاً لفظ كلي ترجمة لـ (total) كما أقرها
جمع اللغة أيضاً .
- 5841 Fluide , liquide ٥٨٤١ سائل ، مائع
5842 Fluidifier, liquefier ٥٨٤٢ سَيْلٌ ، مَيْعٌ
وأقر جمع اللغة ترجمة (fluide) بمائع و (fluidication) بإماعة وجاء
في التعريف تحويل جامد إلى سائل ، وأقر ترجمة (liquide) بسائل
و (liquifaction) بإسالة وجاء في التعريف : عملية التحويل إلى الحالة
السائلة وتطلق عادة على عملية تحويل الغازات إلى سوائل .
- 5845 Fluor ٥٨٤٥ فُلُوورٌ
وأقر جمع اللغة فلور ولا شك بأنها أفضل .
- 5846 Fluorescence ٥٨٤٦ وَمَضَانٌ
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بالفلورية وجاء في الشرح : وهي ظاهرة

فخواها أنه إذا استضاءت بعض الأجسام بضوء ذي لون معين أو ذي طول موجي معين أشرق منها ضوء ذو لون آخر يكون طوله الموجي في الأكثر الغالب أطول وفيها يقف إشراق الضوء عن هذه الأجسام مع انقطاع الضوء الواقع عليها. وتحدث هذه الظاهرة أيضاً بفعل الأشعة غير المرئية ذات الموجات القصيرة وبفعل الالكترونات . واللفظ المقترح مشتق كاللفظ الأجنبي من اسم عنصر الفلور .

5847 Fluoroscopie ٥٨٤٧ تنظر وَمَضَانِي

وأرجح تنظير فلوري . كما أن جمع اللغة أقر ترجمة (fluoroscope)
بمكشاف الفلورية . وجاء في الشرح : وهو جهاز يستخدم لإحداث ظاهرة
الفلورية ومشاهدتها وفحصها . أقول وما يستعمل في الطب هو التنظير بأجهزة
الأشعة السينية .

5848 Fluorose, cachexie ٥٨٤٨ داء فُلُووُوري، حَرَّض فُلُووُوري
fluorique

وأرجح داء فلوري ، دَاف فلوري (كما أقرها جمع اللغة) .

5849 Fluorure ٥٨٤٩ فُلُووُورور

وأرجح فلور إذ لا لزوم إلى الترجمة الفرنسية اللفظية إذ نقول عادة
فلور الصوديوم لا فلورور الصوديوم .

5857 Foetal , ale ٥٨٥٧ جَنِينِي

5858 Foetus , fétus ٥٨٥٨ جَنِين

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الثانية بحميل ، وجاء في التعريف : وهو
الولد في الرحم بعد الارتكاض حوالي الشهر الرابع إلى نهاية الحمل . وتصيح
ترجمة اللفظة الأولى حميلي والثانية حميل .

- 5859 Foie كبد ٥٨٥٩
 (٣) نقيير الكبد تلم معترض ، hile du foie (3)
 sillon transversal
 وأقر جمع اللغة ترجمة (hile) بسُدفة (١) ، والشائع ترجمتها بالشرقة .
 (٤) رباط إكليبي Ligament coronaire (4)
 رباط تاجي كما أقرها جمع اللغة .
- 5861 Foie amyloïde ، ودوك ، شمعية ، ٥٨٦١
 cireux ، lardacé
 كبد نشوانية (كما أقرها جمع اللغة) وشمعية وشحمانية (أي نظيرة الشحم
 وإن خصصت لفظة lard ب شحم الخنزير) .
- 5867 Foie scléreux ، إشقيرار الكبد ، ٥٨٦٧
 cirrhose du foie
 كبد متصلة وتليف الكبد (٢) كما أقرها جمع اللغة .
- 5873 Folie périodique, inter - ٥٨٧٣
 -mittente, psychose man- جئون دورى ، جنة
 -iaque dépressive, folie مُتقطعة ، عُصاب مَسِي
 maniaque dépressive ،
 cyclothymie إعيائي، جنون مَسِي إعيائي
 وأرجح جئون دورى أو جنة دورية ، جنة متقطعة ،

(١) نقلاً عن المخصص (الجزء ٥ الصفحة ١٣١) هكذا أوردتها جمع اللغة ولدي
 مراجعة المخصص وجدتها قد وردت في مترادفات الباب . والنهيير كما جاء في لسان
 العرب النكتة في النواة كأن ذلك الموضع مُتقبر منها . والشرقة كما جاء في
 المهجم الوسيط الوتقة في وسط البطن ، وسرة الروضة خير منابتها وكذلك سرة
 الوادي وسرة الحوض منفر الماء في أنصاه .

(٢) الصفحة ٨٥ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

نُفاس هوسي (١) همودي أو نُفاس مانيائي همودي ، وجنّة مانيائية همودية ،
وجنون نظامي (وقد أهملته اللجنة) .

5876 Folliclis, folliculites ٥٨٧٦ وَحْص ، التهاب الأَجْرِبَة المنتشر
disséminées symétriques المتناظر في الأقسام المُرْط
des parties glabres à ذو الاتجاه الندي
tendances cicatricielle

وأرجح التهاب الجربيات المنتشر المتناظر في الأجزاء المُرْط ذو الميل إلى
الندب . ولا أرى في لفظة وَحْص أن تفي بالمعنى المطلوب ولا سيما فقد خصصت
للجواربي وفي الوجه حيث لا جربيات شعرية (٢) . هذا وقد أقر بجمع اللغة
ترجمة (Follicule) بحويصل .

5878 Follicule , crypte ٥٨٧٨ جُرَيْب ، سَبْوَة

وأقر بجمع اللغة ترجمة (follicule) بحوَيْصل وأرى تخصيص حويصل
ترجمة لـ (Vésicule) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ١٤٢٧٤) كما أنه أقر
ترجمة (crypte) بجريب (٣) وفي موضع آخر بهزيمية (هزيمات القزحية) (٤)
وأرى إبقاء ترجمة اللفظة جريب والثانية غار (ج مغاور) (٥) .

5901 Fongus , fongosité ٥٩٠١ قَفْع ، كَمْ نَتْو فُطْرِي

وأقر بجمع اللغة الفُطْرَة (ج الفُطْر) ولا أرى حاجة لاستعمال قَفْع (٦) .

(١) الصفحة ٦٦١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان : الوَحْص البثرة تخرج في وجه الجارية الملبعة .

(٣) الصفحة ٦٠٧ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) مصطلحات علم الرمد المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها

المجمع (١٩٥٧) .

(٥) الصفحة ٢٨٧ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٦) في اللسان : الفَقْع والفَقْع بالفتح والكسر الأبيض الرخو من الكمأة .

- 5907 Fonte halistérique ، ذوبان (العظام) الشحمي ،
ramollissement graisseux ، حؤول لين العظام الشحمي ،
des os ، dégénérescence العظام الشحمي
graisseuse des os
وأرجح ذوبان العظام الشحمي ، رخوادة (كما أقرها مجمع اللغة)
العظام الشحمية وتنكس (١) العظام الشحمي (كما أقرها مجمع اللغة) .
- 5909 Forage de la prostate ، خرت الموتة
وأقر مجمع اللغة تعريب (prostate) بيروستانة ولم أهتد إلى منشأ موتة (٢) .
- 5914 Forceps ، ملقط الجنين
وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بالـجِفْت وعندي ملقط أفضل لأن لفظة
الجفت تركية ويعنى بها مزدوج .
- 5623 Forme dégénérative ، شكل حؤولي
شكل تنكسي كما أقرها مجمع اللغة .
- 5947 Formule magistrale ، وصفة أمرية
وأرجح وصفة إعطاء أو للإعطاء .
- 5949 Formyl (radical de (جذر حمض النثل)
l'acide formique) تمثيل
وأقر مجمع اللغة تمثيل وفورميك أيضاً .
- 5986 Foyer principal ، بؤرة أصلية
وأقر مجمع اللغة ترجمة (principal) برئيسية .

(١) للصفحة ٢٣٦ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في الأمان : مات الشيء بموته مؤنثاً مرسه ويمينه لفة إذا دافه والخب .

- 6010 Fracture par écrasement كَسْرٌ بِالرَّهْسِ ٦٠١٠
والشائع كسرٌ بالهَرَسِ (١) .
- 6024 Fragilité عَطْوِيَّةٌ ، هَشَاشَةٌ ٦٠٢٤
وأقر جمع اللغة هشوشة وجاء في الشرح : خاصية للمادة تجعلها قابلة
للكسر بسهولة .
- 6051 Friable , fragile هش عَطُوبٌ ، كَسُورٌ ، قَصُومٌ ٦٠٥١
cassant , ante
وأقر جمع اللغة هَشٌ وقصيف .
- 6054 Frigidité (sexuelle) إبْرِدَةٌ (جِنْسِيَّةٌ) ٦٠٥٤
وقد أقرها جمع اللغة (٢) .
- 6056 Frisson نَافِضٌ ، عُرَّوَاءٌ ، رِعْدَةٌ ٦٠٥٦
- 6057 Frisson fébrile نَاقِضٌ الحُمَّى ٦٠٥٧
وأقر جمع اللغة العُرَّوَاءُ .
- 6090 Fuchsine phéniqué فُوكْسِينٌ فِينِي ٦٠٩٠
وأقر جمع اللغة فوكسين فينولي .
- 6093 Fuite des idées , تَدَهُورُ الأَفْكَارِ ، تَدَهُورُ الأَفْكَارِ ، ٦٠٩٣
précipitation des idées
وأفضل تسرب الآراء وازدحام الآراء والأفكار .
- 6094 Fulgurant , ante لَامِعٌ ، بَارِقٌ ، وَاخِزٌ رَامِيحٌ ٦٠٩٤
lancinant , ante
وأرجح صاعق ورامح .

(١) في اللسان : الهَرَسُ الدَّقُّ وفنه الهَرِيبةُ وهَرَسَ الشيءَ يهرسه هرساً دقته وكمره

في اللسان أيضاً : زَهَمَسَهُ يَهْمَسُهُ رَهْمَساً وِطْنَهُ وِطَانٌ شَرِيداً .

(٢) الصفحة ٤٧٤ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة . م (٩)

- 6098 Fumer la pipe (سكّنة) دَخَنَ المَدْحَنَ (سكّنة) ٦٠٩٨
(apoplexie)
وأرجح تحرك أحد الخدين في السبات كما جاء في الترجمة الانكليزية
للمعجم الأصلي^(١) أو كأن المصاب يدخن بالفلكيون .
- 6109 Fusiforme مِعْزَلِي الشُّكْل ٦١٠٩
وأقر جمع اللغة مِعْزَلِي .
- 6110 Fusion , fonte صَهْرٌ ، إِذَابَةٌ ٩١١٠
وتأتي لفظة (fusion) بمعنى اندماج كما أقرها جمع اللغة وجاء في التعريف :
وهو اتحاد خليتين أو نواتين معاً عند التناسل كاتحاد الأمشاج لتكوين اللاحقة ،
ومنه أيضاً اتحاد الخلايا لتكوين قناة من قنوات الأوعية الموصلة أو البنية .

G

- 6116 Gaine amniotique du (السَّائِيَّاتِي) غِمْدُ السَّرَرِ ٦١١٦
cordon ombilical
غمْدُ جِلِّ السَّرَّةِ (كما أقرتها اللجعة الملفة ٣٢٦٣) السَّيْلِي^(٢) (كما أقرها
جمع اللغة) .
- 6125 Galactocèle كيسة لبنيّة ، قيلة لبنيّة ٦١٢٥
وأقر جمع اللغة قيلة لبنيّة .
- 6126 Galantine خِنْزِيرٌ أَوْ دَجَاجٌ مَحْشُو ٦١٢٦
أحد أنواع اللحوم الباردة بالهلام كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم
الأصلي^(٣) وأرجح لحم بارد هلامي .

(١) Blowing in and out of the checks in coma

(٢) الصفحة ٤٦٤ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) (Dish of meat served cold with jelly)

٦١٢٧ أشق ، وُشَقَّ Galbanum , résine utérine 6127
وجاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفي الشهابي البارزاد في
سياق الكلام عن نبات يدعى قِنَّة (Ferula galbaniflua) إذ ورد شرح
اللفظة نبات طبي من الفصيلة الخيمية يستخرج منه صمغ يسمى البارزاد
(Galbanum) وهو يستعمل في الطب .

وجاء في شرح لفظة (Galbanum) من معجم بلاكستون (Blakiston's)
صمغ راتنجي للنبات (Ferula galbaniflua) كان يستعمل مقشعاً ومحرضاً
ويدخل في تركيب بعض المعاجين .

أما أشق وُشَقَّ فقد جاءت في معجم الألفاظ الزراعية في ترجمة
(Gomme ammoniac) وجاء في الشرح : (القاموس : وهما من أصل
فارسي صمغ طبي يستخرج من أنواع نباتية من جنس Ferula خاصة) .
وجاء في المعجم الوسيط في شرح لفظة (الوُشَقَّ) نقلاً عن مجلة مجمع
اللغة : الوُشَقَّ : الأَشَقَّ وهو صمغ طبي يستخرج من أنواع نباتية من جنس
الفيرولة ويعرف في مصر بالكلخ ، أو علك الكلخ وينبت العشب المتخذ
منه في إيران والتركستان وجنوبي سيريا وهو عشب معمّر يسمو إلى مترين
وثلاثة له جذر وتدي غليظ وساق جوفاء .

٦١٣٨ عَفَصُ البَلْشُوط ، جَوْزُ العَفَصِ Galle de chêne , noix de galle 6138

عَفَصُ البَلْشُوط في اللفظة الأولى وعَفَصَة في الثانية كما ورد في معجم
الألفاظ الزراعية ، وجاء في تعريفها : (بَشْرَة أو تضخم يحصل في بعض
النباتات بتأثير طفيليات حيوانية أو نباتية) .

٦١٤٣ مِقياس غلفاني ذو إبرة Galvanomètre à aiguille 6143
وأرجح مقياس غلفاني ذو عقرب .

- 6146 Galvanomètre à corde مقياس غلفاني ذو حبل وأرجح مقياس غلفاني ذو وتر .
- 6149 Gamme مقام ، جمّة ، سلسلة أو سلّم أو جماعة أصوات أو ألوان
- وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بمقياس . ولا أراها تقى بنواحي معنى اللفظة الأفرنجية جميعها وأرجح إضافة سلسلة أو سلّم حسب موضع الاستعمال .
- 6161 Ganglions lymphatiques عقّد لنفاوية وأقر بجمع اللغة عقد لنفية أو تنفية .
- 6163 Ganglions périphériques عقّد الودّي المحيطية du sympathique
- وأقر بجمع اللغة تعريب لفظة (sympathique) بسمتاوي فتصبح اللفظة الثانية عقد سمبتاوية والأولى العقد السمبتاوية المحيطية .
- 6167 Gangrèneux, euse مواتي sphacéleux, euse
- غنغريني كما أقرها بجمع اللغة ومواتي (١) ترجمة للفظة الثانية .
- 6175 Garde d'enfant حارسة الطيفل وأرجح الشرفة على الطفل .
- 6176 Garde - malade ممرّض ، ممرّضة
- وأرجح المشرف أو المشرفة (على المريض) لتخصيص لفظي ممرّض وممرّضة ترجمة لـ (infirmier) و (infirmière) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظتان ٧٢٦٤ و ٧٢٦٥) .

(١) الصفحة ٤٧٤ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 6180 Garrot ٦١٨٠ مِكَرَبَة ، قِطَاط
وأرجح وِثاق أو مِكَرَبَة ، تاركاً قِطَاط ترجمة لـ (maillot) كما فعلته
اللجنة (اللفظة ٨١٢٢) .
- 6182 Garroter une extrémité ٦١٨٢ كَرَبَ أحد الأطراف
وكذلك أو ثقته أو شد وِثاقه .
- 6196 Gastrospasme ٦١٩٦ تَشَنُّج المَعِدَة
وأقر جمع اللغة ترجمة (spasme) بِتَقَلُّص وجاء في الشرح : انقباض
عضلي لا إرادي يحدث بَعَثَة . فتصبح ترجمة اللفظة تقلص المَعِدَة ، كما
أن المجمع ترجم لفظة (Convulsion) بتشنج وسبقت ملاحظتي على هذه اللفظة (١) .
- 6198 Gastrula ٦١٩٨ جُرْثُومَة مُتَحَوِّصِلَة أو مُجَوِّفَة
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بجسترولة (غسترولة كما رسمها في سورية)
وأرى التعريب أفضل .

(١) مَعَى ابتدائي جوف قَوَمِي (1) Archenteron , intestin

primitif , cavité gastruléenne

وأقر جمع اللغة : مَعَى بدائي - اركنترون وجاء في التعريف : وهو
تجويف الجسترولا (هكذا رسمت هذه المرة) التي هي أحد الأطوار الجنينية .
أما جوف قومي في ترجمة اللجنة للفظه الثانية فالأفضل أن تكون جوف
الغسترولة وكان عليها أن تنسبها إلى الجرثومة المتحوصة اللفظة السابقة .

(٢) مَنْتِجِج الجُرْثُومَة ، فَم ابتدائي (2) Blastopore , bouche

primitive

وأقر جمع اللغة : فَم الجسترولة وجاء في التعريف : وهو فتحة المَعَى
البدائي (Archenteron) إلى الخارج في الطور الجنيني المعروف بالجسترولة

(١) الصفحة ٥٩١ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلد .

وهو الطور الذي يلي البلاستولة : وجاء في تعريف البلاستولة : طور جنيني تنظم فيه الخلايا في طبقة واحدة تحيط بتجويف .

6208 Gaz de combat lacrymogène غاز الحَرْب المُثَبِّق وأرجح غاز المعركة أو القتال المُدْمِع (١) .

6217 Gaze , mousseline غزّي ، مَوْصِلي وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالشاش (٢) . علماً بأن اللفظة الفرنسية بالنسبة إلى غزة فتصبح غزّي مفضلة .

6224 Géant , géante عَرَطْل عَرَطْلَة وأقر جمع اللغة مارِدْ ومارِدَة .

6225 Gelatine , glutine هَلام ، هَلامين ، غلوتين غروين ولا أرى لزوماً لإقام لفظه غروين هنا بعد أن سبق للجنة أن استعملت لفظه غراء ترجمة لـ (Colle) (اللفظة ٢٨٥٢) .

6230 Gelée جَمَد ، مَهْلَمَة

6231 Gelée de groseille جَمَد الكِشْمِش (ك) (قشاعات) في سرطان الرئة (en) crachats, dans le cancer du poumon

والصحيح جَمَد في اللفظة الأولى وبجَمَد الكشمش في الثانية . فقد جاء في ترجمة اللفظة الانكليزية للمعجم الأصلي (Jelly) واستبعد استعمال لفظه جَمَد (٣) .

الدكتور هسني سبع



(للبحث صلة)

(١) في اللسان : ودَمَت المين ودَمِيت تدَمَع دَمًا ودَمَانًا . وأدمع الإناء إذا ملاه حتى يفيض .

(٢) جاء في المعجم الوسيط في شرح اللفظة: نبيج رقيق من القطن تضمد به الجروح ونحوها .

(٣) في معجم الألفاظ الزراعية الأمير مصطفى الشهابي في شرح لفظه (Gelée) ضَرْبٌ مِنَ المَرْبِيّ يُصْنَعُ بِمَصِيرِ الدَّوَاكِهَةِ مَطْبُوحًا بِمِيعِ السُّكَّرِ فَيُصْبِحُ كَالهَلامِ أَوْ الجَمَدِ أَيِ الجَلِيدِ .